

Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Петербургский институт ядерной физики им. Б.П. Константинова
Национального исследовательского центра «Курчатовский институт»
(НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ)

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Направления подготовки:

03.06.01 «Физика и астрономия»

06.06.01 «Биологические науки»

РАЗРАБОТАНА в соответствии с:

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению 03.06.01 «Физика и астрономия» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 № 867;

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению 06.06.01 «Биологические науки» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 № 871.

АВТОРЫ:

Жеронкина Римма Александровна,
ведущий специалист со знанием иностранного языка отдела международных научных связей, старший преподаватель отдела высшего образования управления образования НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ

Зайцева Анастасия Ивановна,
лингвист-переводчик управления ученого секретаря, старший преподаватель отдела высшего образования управления образования НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ

СОГЛАСОВАНА:

Заместитель директора
по научной работе

В.В. Воронин

Заместитель директора
по научной работе

С.В. Саранцева

Начальник
управления образования

А.Ю. Черненко

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА

на заседании Ученого совета НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ

протокол от 26.10.2014 № 8

Секретарь Ученого совета
Ученый секретарь

С.И. Воробьев

1. Общие положения

Кандидатский экзамен по дисциплине «Английский язык» является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ (далее соответственно – программа аспирантуры, Институт), а также формой промежуточной аттестации лиц, прикрепленных к Институту для сдачи кандидатского экзамена без освоения программ аспирантуры (далее – прикрепленные лица, экстерны).

Цель экзамена – определить уровень сформированности у аспирантов / экстернов иноязычной коммуникативной компетенции в устной и письменной речи, обеспечивающей возможность вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями в социально-экономической области.

Под коммуникативной компетенцией понимается умение, способность решать задачи общения, реализовать цели общения посредством данного языка, соотносить производимую речь с соответствующими речевыми событиями, учитывая условия и принятые правила.

Программа кандидатского экзамена разработана в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлениям подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденными приказами Минобрнауки России.

2. Требования к уровню подготовки аспиранта / экстерна

Аспиранты/экстерны, сдающие кандидатский экзамен по данной дисциплине, *должны* владеть орфографической, лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка в пределах требований программы аспирантуры и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение:

Аспирант (экстерн) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование:

Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение:

Аспирант (экстерн) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (экстерн) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо:

Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Лексический запас аспиранта (экстерна) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по специальности.

В период подготовки к экзамену аспиранты посещают занятия по английскому языку. На занятиях обсуждаются научные проблемы, изложенные в текстах, что способствует развитию навыков устной речи на английском языке, анализируются особенности лексического состава текстов, их грамматическое построение. Аспиранты выступают с сообщениями на английском языке по проблемам, затронутым в научных текстах.

Материалом для перевода и последующего устного ответа на экзамене является оригинальная монографическая литература по направлению и направленности (узкой специальности) аспиранта / экстерна, изданная за рубежом в англоговорящих странах и не менее 75% авторов которой являются носителями языка, а также – подборки специальных научных статей. Общий объем литературы должен составить 600 000 – 700 000 печатных знаков: не менее 250 страниц без учета иллюстраций, схем, таблиц или не менее 300 страниц с учетом наглядного материала.

К кандидатскому экзамену допускаются занимавшиеся в группах аспиранты при наличии положительной аттестации ведущим занятия преподавателем по результатам текущего и промежуточного контроля.

Прием кандидатского экзамена у экстерна возможен на основании представленного им заявления (оформленного и поданного в порядке, установленном Институтом) и всех необходимых документов и материалов (последние – в соответствии с программой кандидатского экзамена).

Допуск экстерна к сдаче кандидатского экзамена осуществляется в срок не позднее 14 календарных дней до даты приема кандидатского экзамена, утвержденной Институтом.

3. Содержание кандидатского экзамена по английскому языку

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную / аутентичную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, корректности обобщений и анализа основных положений, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения текста.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

4. Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в два этапа.

Содержание первого этапа:

Письменный перевод на русский язык оригинального / аутентичного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков для обучающихся по программам аспирантуры и 50 000 печатных знаков для сдающих экзамен экстернов.

Перевод предоставляется комиссии по приему кандидатского экзамена в день экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе – «зачтено» либо «не зачтено».

Выполненный письменный перевод должен удовлетворять следующим критериям:

- быть выполненным рукописно чернилами синего цвета на листе(ах) формата А4 с одной стороны листа; текст должен быть написан разборчиво и должен исключать возможность двоякого прочтения (трактовки) проверяющими символов, букв, предложений; листы должны быть пронумерованы и подписаны лично обучающимся (экстерном) в верхнем правом углу каждого листа: фамилия, имя, отчество (полностью) аспиранта /экстерна, дата предоставления перевода, личная подпись;
- максимально точно и полно отражать содержание и смысл переводимого текста;
- учитывать фразеологические, лингвистические, специальные (связанные с профилем научной деятельности) обороты и терминологию;
- быть стилистически выдержанным и не допускать логических нестыковок.

При подготовке перевода допускается использование как печатных (справочники, словари, иная учебно-методическая литература), так и электронных (переводчики, базы, системы сети интернет) средств перевода.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Содержание второго этапа:

Второй этап экзамена включает в себя 3 задания:

1) Изучающее чтение и последующий письменный перевод с использованием словаря (как общей лексики, так и специального словаря по области научного знания / отрасли науки / научной специальности) оригинального текста по научной специальности объемом 2500 – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – до 60 минут. Форма проверки – полный письменный перевод текста на русский язык.

Выполненный письменный перевод должен удовлетворять следующим критериям:

- быть выполненным рукописно чернилами синего цвета на листе(ах) формата А4 с одной стороны листа; текст должен быть написан разборчиво и должен исключать возможность двоякого прочтения (трактовки) проверяющими символов, букв, предложений; листы должны быть пронумерованы и подписаны лично обучающимся (экстерном) в верхнем правом углу каждого листа: фамилия, имя, отчество (полностью) аспиранта /экстерна, дата предоставления перевода, личная подпись;
- максимально точно и полно отражать содержание и смысл переводимого текста;

- учитывать фразеологические, лингвистические, специальные (связанные с профилем научной деятельности) обороты и терминологию;
- быть стилистически выдержанным и не допускать логических нестыковок.

При подготовке перевода допускается использование только печатных (справочники, словари, иная учебно-методическая литература) средств перевода с английского на русский язык, как предоставленных Институтом, так и личных аспиранта / экстерна.

2) Беглое просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500 – 2000 печатных знаков. Время выполнения задания – до 5 минут. Форма проверки – устная передача на английском языке основного содержания текста (резюме).

3) Проверка навыков ведения устной беседы на профессиональные темы на английском языке с соблюдением всех правил построения грамотной речи, с учетом фонетических, грамматических, лексико-фразеологических особенностей английского языка.

В рамках устной беседы членами комиссии по приему кандидатского экзамена могут быть заданы вопросы по теме научно-исследовательской работы, актуальности выбранного направления исследования, вопросы о материале исследования и методах, применявшихся для его описания, основных результатах, представленных в опубликованных статьях, и другие вопросы, связанные со специальностью и научной работой аспиранта (экстерна).

5. Результаты кандидатского экзамена и оценка результатов

При ответе на первый вопрос оценивается умение максимально точно и полно извлекать информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста с учетом содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности высказывания.

При ответе на второй вопрос оценивается умение в течение короткого промежутка времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить и корректно изложить основные положения, используя научную терминологию и продемонстрировав широту словарного запаса.

При ответе на третий вопрос аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность речи.

Результаты экзамена (с учетом зачета за первую часть кандидатского экзамена) оцениваются комиссией по приему кандидатского экзамена на: «отлично» (5 баллов), «хорошо» (4 балла), «удовлетворительно» (3 балла), «неудовлетворительно» (2 балла):

- оценка «отлично» выставляется в случае успешного (при отсутствии или наличии малого количества несущественных недочетов, помарок и погрешностей в ответах) выполнения аспирантом / экстерном всех заданий второго этапа кандидатского экзамена (демонстрации полных и твердых знаний, умений и навыков, формирующих необходимые компетенции);

- оценка «хорошо» выставляется в случае успешного выполнения аспирантом / экстерном двух заданий второго этапа кандидатского экзамена (демонстрации достаточно полных и твердых знаний, умений и навыков, формирующих необходимые компетенции);

- оценка «удовлетворительно» выставляется в случае успешного выполнения аспирантом / экстерном одного задания второго этапа кандидатского экзамена (демонстрации недостаточно полных знаний, умений и навыков, необходимых для формирования компетенций);

– оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае невыполнения аспирантом / экстерном ни одного из заданий второго этапа (демонстрации неспособности применить на практике полученные знания, умения и навыки, необходимые для формирования компетенций).

6. Рекомендуемая литература для подготовки к кандидатскому экзамену

1. Chapman L.R.H. English Grammar and Exercises 1-4. Harlow: Addison Wesley Longman Limited, - 1996.
2. Collins C. English Grammar. - London, HarperCollins Publishers. - 1994.
3. Evans V., Dooley J. Upstream Pre-Intermediate. - Newbury: Express Publishing. - 2004.
4. Greenall S. People like us. Exploring cultural values and attitudes. - Macmillan Pblrs, 2007.
5. Kay S., Jones V. Inside Out. Intermediate. - Macmillan Pblr, 2007.
6. Kerr P., Jones C. Straitforward. Intermediate. - Longman Pblr, 2007.
7. Mc Carthy, O'Dell. Academic vocabulary in use. - Cambridge Un-ty Press, 2009. - 176 p.
8. Murphy R. English Grammar in Use. - Cambridge University Press, 4ed, 2012. - 399 p.
9. Murphy R. Essential Grammar in Use. - Cambridge University Press, 4ed, 2015. - 318 p.
10. O'Neill R. English Works. - Harlow: Longman. - 1997.
11. Santiago R.E. Infotech. English for Computer Users. - Cambridge: Cambridge University Press. - 2003.
12. Walker E., Elsworth S. Grammar Practice for Intermediate Students. - Harlow: Longman Group UK Limited. - 1994.
13. Williams I. English for Science and Engineering. - Boston: Thomson ELT. - 2001.
14. Агапова Е.Н. Практикум по профессионально-ориентированному переводу для студентов-физиков: учебное пособие. - Оренбург: Оренб. гос. у-т, 2011. - 186 с.
15. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. Английский для аспирантов и соискателей, 2012: Электронные ресурсы Института языка КФУ.
16. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов: Учебное пособие. - М.: Антология, 2007. - 224 с.
17. Бетехтина Е.А., Веникова Г.Т. Учебное пособие по английскому языку для проведения семинарских занятий. - М., 1974.
18. Бонк Н.А., Левина И.И., Бонк И.А. Английский шаг за шагом: Курс для начинающих. В 2 т., Т.1. - М.: Росмэн-Издат. - 2000.
19. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. - Л.: Наука, 1981.
20. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. - М.: Высш. шк., 1991.
21. Гуляева И.В. и др. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу. - Оренбург: Оренб. гос. у-т, 2012. - 268 с.
22. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). - М.: Наука, 1981.
23. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика. Теория и практика: учебник. – М.: Проспект, 2011. - 441 с.
24. Калинина Р.Т. Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку. Тесты по грамматике английского языка: Методические рекомендации для проведения практических занятий. - Иркутск: Изд-во Института географии им В.Б. Сочавы СО РАН, 2009. - 48 с.
25. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2002. - 421 с.
26. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. - М.: Высш. шк., 1991.
27. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. - М.: Высш. шк., 1991. - 408 с.
28. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2008. - 320 с.

29. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. - М.: Академия, 2008. - 192 с.
30. Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В. Английский язык: учебник. - 4-е изд., испр. и перераб., 2014. - 368 с.
31. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов (Практическое пособие). - Флинта-Наука, 2013.
32. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. - Л.: Наука, 1980.
33. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка (11 издание). - Альянс, 2016.
34. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка (Практическое пособие). - Альянс, 2016.
35. Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). - М.: Высш. шк., 1990.
36. Пешкова Н.П. Готовимся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку. Учебное пособие для аспирантов неязыковых специальностей. - Уфа, Изд. Уфимск. гос. авиац. техническ. ун-та, 2004. - 106 с.
37. Пигарева М.Н. Технология электронного перевода: учеб. пособие. – Самара: Самарский государственный аэрокосмический университет им. академика С.П. Королева, 2008. - 101 с.
38. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. - Мн.: Попурри, 1997. - 400 с.
39. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. - Мн.: Попурри, 1997. - 608 с.
40. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. - М.: Флинта, Наука, 1996.
41. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. - Л.: Наука, 1978.
42. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: АСТ: Астрель, 2003. - 382 с.
43. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). - М.: Флинта: Наука, 2005. - 598 с.
44. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. - Восточная книга, 2010. - 769 с.
45. Соколов, С.А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке. - М.: Наука, 2002. - 203 с.
46. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. - Издательский центр Академия, 2010. - 240 с.
47. Федорова Л.М., Никитаев С.Н., Баженова И.В. Английский язык для специальных целей: сборник тестов. - М.: Экзамен, 2005. - 192 с.
48. Шахова Н.И., Рейнгольд В.П., Салистра В.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. Учебное пособие. - М.: Наука, 2007. - 357 с.
49. Щавелева Е.Н. How to Make a Scientific Speech. Учебное пособие. - М.: Кно-Рус, 2007. - 121 с.